

Болховитянов Иван Валерьевич

СТАНОВЛЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ АНТРОПОЛИНГВИСТИКИ И ЕЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ НА ИССЛЕДОВАНИЕ ОБЩИХ ПРОБЛЕМ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ

Данная статья посвящена анализу общих проблем перевода, присущих спортивной лексике. Нами было изучено становление терминологической антропологической лингвистики, также мы исследовали причины возникновения трудностей при переводе спортивной терминосистемы с английского языка на русский язык. Проанализировав материал, использованный в данной статье, мы пришли к выводу, что процесс перевода спортивной терминосистемы обладает целым рядом трудностей, справиться с которыми достаточно проблематично ввиду присутствия большого числа жаргонизмов и профессионализмов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/10-2/6.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. II. С. 33-35. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'255.4

Филологические науки

Данная статья посвящена анализу общих проблем перевода, присущих спортивной лексике. Нами было изучено становление терминологической антропологической лингвистики, также мы исследовали причины возникновения трудностей при переводе спортивной терминологической системы с английского языка на русский язык. Проанализировав материал, использованный в данной статье, мы пришли к выводу, что процесс перевода спортивной терминологической системы обладает целым рядом трудностей, справиться с которыми достаточно проблематично ввиду присутствия большого числа жаргонизмов и профессионализмов.

Ключевые слова и фразы: антропологическая лингвистика; терминологическая система; когнитивная функция языка; культурно-языковые тенденции; спортивный сленг; жаргонизм.

Болховитянов Иван Валерьевич

Московский государственный областной университет
cybersportsman@yandex.ru

СТАНОВЛЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ АНТРОПОЛИНГВИСТИКИ И ЕЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ НА ИССЛЕДОВАНИЕ ОБЩИХ ПРОБЛЕМ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ[©]

В начале XXI века в языкознании произошли серьезные теоретические преобразования. Огромное количество идей и их решений в науке о языке стало трудноразличимым, именно поэтому появилась необходимость в понимании основных постулатов различных школ, а также в определении направления развития современной лингвистики [1, с. 17].

Увеличение внимания к исследованию лексики отдельных сфер человеческой деятельности с точки зрения антропоцентризма (человеческого фактора) стало основополагающим в конце XX и начале XXI века, что обеспечивает полноценную возможность исследования терминологии с позиции дискурсивно-когнитивного подхода [8, с. 7]. Выявление взаимообусловленности внутреннего мира человека и языка, а также особенностей национальных языковых картин мира и особенностей познания занимают ведущее место в исследованиях современных ученых-лингвистов.

Так, например, Л. А. Чернышова полагает, что национальное восприятие мира является составной частью профессионального языка, формируя, таким образом, национальную профессиональную картину мира [14, с. 64].

Все большее число российских и зарубежных языковедов интересуются проблемами становления терминологии и терминологической антропологической лингвистики. На данное время наука о терминах занимает одно из основных мест в системе научных языковедческих дисциплин. Антропоцентрический принцип исследования терминологии находит свое отражение в трудах многих ученых, в числе которых отмечаются научные работы многих исследователей, внесших весомый вклад в изучение данной проблемы: Д. С. Лотте [11], С. В. Гринева-Гринева и Э. А. Сорокиной [6; 7], Л. А. Чернышовой [14] и др.

Терминологическая антропологическая лингвистика является одной из основных дисциплин при исследовании появления новых терминов в различных терминологических системах. В том числе интерес представляет изучение терминов, которые формируются в первую очередь не отдельными учеными-исследователями или научными сообществами, а обычными людьми, интересующимися какой-то проблемой или дисциплиной, например, спортом.

Подавляющее большинство спортивных неологизмов английского языка относятся к буквальным заимствованиям. В. Р. Богословская отмечает, что названия спортсменов, различных видов спорта, игр, приемов, инвентаря и нарушения правил относятся к такому роду заимствований [5]. Они уже успели стать неотделимой частью русского языка, хотя еще двадцать лет назад не были известны практически никому. Это делало процесс спортивного перевода трудным для людей, не разбирающихся в спортивных терминах. Заимствования в спортивной терминологии употребляются настолько часто, что они перестали носить экзотический оттенок, и с каждым годом все большее количество людей начинает хорошо разбираться в отдельных видах спорта и, соответственно, в основной терминологии. Большинство таких заимствований из английского и многих других языков перестают считаться неологизмами и попадают в словарный состав языка, который заимствовал данные термины и понятия.

Для спортивной лексики в русском языке характерно постоянное изменение перевода отдельных слов, что также сказывается на процессе восприятия спортивной информации. Например, регбийное выражение **touch down** на русский язык может переводиться по-разному, в зависимости от целевой аудитории, которая может вовсе не разбираться в терминологии регби (попытка / реализация / тач даун / тачдаун) [2; 16].

Одной из основных тенденций в современном спортивном переводе является появление в исходном языке лексических единиц с фонетическими чертами, сильно отличающимися от тех, которые употребляются в языке перевода. К общим проблемам перевода относится и то, что орфография и фонетика спортивных заимствований из английского, немецкого и других языков постепенно стабилизируется, что

вызывает приближение к нормам языка перевода и отдаление от норм исходного языка. К примеру, название регбийного клуба из Великобритании – *Harlequins*. В данном случае можно перевести название спортивной организации по-разному: ‘Арлекины’, ‘Шуты’ и т.д. И зачастую становится непонятным, как производить перевод в таких случаях. Уже более сотни лет тому назад название клуба было транскрибировано, что повлияло на произношение названия данной команды на русском языке: Футбольный клуб ‘Харлекуин’, также именуемый ‘Харлекуинс’ или просто ‘Куинс’ получил свое окончательное название (*Harlequin Rugby Football Club*) в 1870 году [13].

Таким образом, даже лексика, которая напрямую не является частью терминосистемы, может по-разному переводиться на другие языки при принятии во внимание культурологических различий, оказавших прямое воздействие на языковой строй и формирование специальной лексики в разных языках.

Важную часть спортивной терминологии составляют судейские термины контроля над спортивными состязаниями. Их своеобразие заключается в том, что они обычно не выражаются специальными понятиями, а являются лишь голосовыми командами, которые побуждают к определенным действиям. Подобные термины можно встретить лишь при переводе в таких профессиональных сферах, в которых требуется быстрое вмешательство в игровой процесс и реагирование на изменение ситуации, так как сама деятельность сопряжена с определенным риском. Спортивная терминология является сложным образованием, которое включает в себя совершенно разные лексические единицы, отличающиеся по содержанию и области применения. Например, *Two-Minutes-Warning* – ‘объявление главным судьей матча о том, что до конца матча остается всего 2 минуты’ или выкрик судьей *Off Side* (вне игры). В регби данный термин имеет несколько иное значение, нежели привычное выражение ‘положение вне игры’. Если игрок на какой-то промежуток времени выводится с поля ввиду нарушения правил, то он уже не может вернуться в игру без разрешения судьи, иначе он будет удален безвозвратно. Это и называется *off side* [2; 16].

При переводе спортивной терминологии и фразеологизмов следует помнить, что зачастую они могут употребляться в переносном смысле. Обычно такое возможно в разговорной речи или в публицистике. В таких случаях надо четко разграничивать употребление конкретной лексики, ведь в разных странах популярны разные виды спорта, что делает невозможным дословный перевод в спортивной сфере.

Например, *sweeper* – дословно переводится на русский язык, как ‘чистильщик’. В футбольной терминологии русского языка зачастую игрок данного амплуа так и переводится, но есть и синоним ‘либеро’. *Sweeper* является нечто средним между *full-back* (центральный или фланговый защитник), *centre-back* (центральный защитник) и *midfielder* (полузащитник). Это футболист, который страхует своих партнеров по оборонительным действиям, играя практически по всей ширине поля, активно помогая вести действия, направленные на отбор мяча у команды противника [3].

Еще одним примером является термин *skipper / team captain* – ‘капитан’. *The player who is leader of the team* (‘игрок, ведущий команду вперед’) [Ibidem]. С одной стороны в данном конкретном случае проблем с переводом возникать не должно, однако многозначность слова *skipper* может ввести в заблуждение. Все дело в том, что данное понятие на английском означает не только капитан спортивного клуба, но и может означать тренера команды. Кроме того, в русском языке появился эквивалент ‘скипер’ – владелец судна или командир экипажа самолета. Поэтому при переводе спортивного текста следует тщательно разобрать текст, провести его полный анализ, чтобы понять, о ком идет речь – капитане команды или главном тренере.

Спортивные переводчики должны не только хорошо ориентироваться в общеупотребительной лексике, но и в совершенстве разбираться в спортивной терминологии. Кроме того, могут возникать определенные проблемы с переводом имен собственных, ведь фонетический строй языков может кардинально отличаться, а следовательно, и произношение экзотических имен будет вызывать трудности. Кроме того, даже в испанском языке могут возникать трудности при произношении имен футболистов.

Херап / Жерап Пике – с произношением фамилии этого испанского футболиста проблем нет, а вот с именем – возникли. Все дело в том, что при рождении ему было дано имя *Gerard*, и по правилам испанского языка все просто, его бы звали на родине ‘Херап’. Но Пике родился в Барселоне, которая является частью Каталонии, а там, как известно, активно употребляют каталонский язык. К слову, на нем говорят 11 млн человек, причем не только в Испании, но и во Франции и в некоторых городах Италии, например, на острове Сардиния. И на каталонском языке имя *Gerard* звучит именно ‘Жерап’, то есть ближе к французскому языку. Поэтому будет абсолютно верно употреблять именно второй вариант произношения имени этого футболиста, хотя большинство комментаторов пренебрегают происхождением игрока и называют его на испанский манер.

Именно поэтому спортивный перевод является очень сложным и ответственным занятием. Ведь спортивные сленг очень труден для перевода, так как его специфика зависит от конкретного вида спорта, экзотических иностранных имен участников соревнований и много другого. Профессиональные спортивные переводчики легко справляются с такими проблемами, так как они не просто в совершенстве владеют иностранными языками, но и великолепно разбираются в правилах отдельных видов спорта.

Следовательно, можно утверждать, что в языке современного спорта в большом количестве присутствуют разнообразные по составу термины, жаргонизмы и профессионализмы, которые повсеместно употребляются как спортсменами, так и представителями спортивных средств массовой информации и простыми любителями спорта. У каждого вида спорта есть своя терминология и профессиональная лексика.

Таким образом, терминологическая антрополингвистика занимает одно из центральных мест при исследовании терминосистем, так как лексический состав языков и употребление определенного набора терминов зависит непосредственно от человека. Кроме того, необходимо учитывать различия в языках отдельных народов, что вызвано в первую очередь историческими этапами развития как самих языков, так и государств, где эти языки были распространены.

Преобразования, происходящие в языкознании в XXI веке, позволяют выделить терминологическую антрополингвистику как наиболее необходимую науку, предоставляющую дополнительные возможности для изучения языкового строя и сопоставительного анализа языков.

Список литературы

1. **Алефиренко Н. Ф.** Современные проблемы науки о языке: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2005. 416 с.
2. **Американский футбол: правила, тактика, термины** [Электронный ресурс]. URL: <http://isport.ua/other/gaming/news/120298.html> (дата обращения: 21.04.2014).
3. **Англо-русский тематический словарь: футбольные термины на английском и русском языках** [Электронный ресурс]. Харьков: Весть, 1998. URL: <http://fanat.ua/history/rus-eng.html> (дата обращения: 21.04.2014).
4. **Ахметова М. Э.** Отечественный и зарубежный опыт изучения терминоведения: эволюция понятия «термин» в лингвистике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 8. Ч. 1. С. 22-26.
5. **Богословская В. Р.** Активные процессы в спортивной терминологии современного русского языка [Электронный ресурс] // Человек. Природа. Общество. Актуальные проблемы: мат-лы 13-й междунар. конф. молодых ученых (26-30 декабря 2002 г.). СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2002. URL: http://mir.spbu.ru/index.php?option=com_k2&view=item&id=185&Itemid=53 (дата обращения: 06.04.2014).
6. **Гринев-Гриневиц С. В.** Введение в терминографию: как просто и легко составить словарь: учеб. пособие. Изд-е 3-е, доп. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 224 с.
7. **Гринев-Гриневиц С. В., Сорокина Э. А., Скопюк Т. Г.** Основы антрополингвистики (к лингвистическим основаниям эволюции мышления): учеб. пособие. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 128 с.
8. **Жирова И. Г.** Лингвистическая категория эмфатичность в антропоцентрическом аспекте: автореф. дисс. ... д. филол. н. М.: Изд-во МГОУ, 2007. 40 с.
9. **Залевская А. А.** Концепт как достояние индивида // Психолингвистические исследования: слово и текст. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2002. С. 5-18.
10. **Латышев Л. К.** Курс перевода: эквивалентность перевода и способы ее достижения. М.: Международные отношения, 1981. 248 с.
11. **Лотте Д. С.** Очередные задачи технической терминологии // Изв. АН СССР. Сер. VII. Отделение общ-х наук. 1931. № 7. С. 883-891.
12. **Регбийный клуб Харлекуинс** [Электронный ресурс]. URL: <http://ugvideo.ru/mneovtvahag51/%D0%A5%D0%B0%D1%80%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%83%D0%B8%D0%BD%D1%81> (дата обращения: 03.07.2014).
13. **Словарь футбольных терминов** [Электронный ресурс]. URL: http://www.englishinrussia.ru/ru/study-english/esl_materials/словарь-футбольных-терминов (дата обращения: 16.06.2014).
14. **Чернышова Л. А.** Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы: монография. М.: Изд-во МГОУ, 2010. 206 с.
15. **BBC Learning English** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/flatmates/episode49/languagepoint.shtml> (дата обращения: 16.06.2014).
16. **Rugby Glossary** [Электронный ресурс]. URL: http://www.therfl.co.uk/the-rfl/rules/official_laws/2_glossary (дата обращения: 16.06.2014).

FORMATION OF TERMINOLOGICAL ANTHROPO-LINGUISTICS AND ITS INFLUENCE ON STUDY OF COMMON PROBLEMS OF SPORTS TERMINOLOGICAL SYSTEM TRANSLATION

Bolkhovityanov Ivan Valer'evich
Moscow Region State University
cybersportsman@yandex.ru

This article is devoted to the analysis of the common problems inherent in the translation of sports vocabulary. The author studies the formation of terminological anthropo-linguistics, and also researches the reasons of the difficulties in translating sports terminological system from English into Russian. Having analyzed the material, used in this article, the author comes to the conclusion that the process of translating sports terminological system has a number of difficulties to cope with which is problematic due to the presence of a large number of jargons and professionalisms.

Key words and phrases: anthropo-linguistics; terminological system; cognitive function of language; cultural and linguistic trends; sports slang; jargon.